

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 28 avril 2003
Monday, April 28, 2003

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve

Claude Demers, sous-préfet/Deputy reeve

Les conseillers/Councillors: Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/

Chief Administrative Officer and Director of Technical Services

Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture - Recreation and Culture Director

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies - Fire Chief

Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner

Absence motivée / Motivated Absence

Sylvain Brunette, conseiller/Councillor

1. **Prière et ouverture de la séance**

Le préfet Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.

R-234-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Reeve Michel A. Beaulne recites the opening prayer.

R-234-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 2

- | | |
|---|---|
| <p>2. <u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-235-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u>
R-235-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>3. <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></p> <p>Le sous-préfet Claude Demers déclare un conflit d'intérêts à l'article 5.3.</p> | <p><u>Disclosures of conflicts of interest</u></p> <p>Deputy Reeve Claude Demers declares a conflict of interest with regards to item 5.3.</p> |
| <p>** Le maire Jacques Héту demande d'observer un moment de silence suite au décès de M. Yvon Bertrand.</p> <p><u>Rapport du Maire</u></p> <p>Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois d'avril 2003.</p> | <p>Mayor Jacques Héту requests a moment of silence in memory of Mr. Yvon Bertrand.</p> <p><u>Mayor's Report</u></p> <p>Mayor Jacques Héту gives a brief resume concerning the activities of Council which were held during the month of April 2003.</p> |
| <p>4. <u>Visiteurs</u></p> <p>4.1 Richard et Suzanne Arcand, réf. : <u>Témoignage de reconnaissance</u></p> <p>Un certificat de reconnaissance pour Acte de Civisme est remis à Richard et Suzanne Arcand.</p> | <p><u>Visitors</u></p> <p>Richard and Suzanne Arcand, Re: <u>Expression of gratitude</u></p> <p>A certificate of recognition is remitted to Richard and Suzanne Arcand for their act of bravery.</p> |
| <p>4.2 <u>Cercle Gascon II</u></p> <p>Un certificat de félicitations est remis à Royal Myre, président de la troupe de théâtre Le Cercle Gascon II.</p> | <p><u>Cercle Gascon II</u></p> <p>A certificate of congratulations is remitted to Royal Myre, President of <i>Le Cercle Gascon II</i>.</p> |
| <p>4.3 <u>Manon Ranger, réf. : Hockey mineur</u></p> <p>Madame Manon Ranger s'adresse au Conseil municipal au sujet du hockey mineur.</p> | <p><u>Manon Ranger, Re: Minor hockey</u></p> <p>Mrs. Manon Ranger addresses the Municipal Council regarding minor hockey.</p> |
| <p>4.4. <u>Yves Drouin, réf. : Structure du Conseil municipal</u></p> <p>Yves Drouin s'adresse au Conseil municipal au sujet de la structure du Conseil municipal.</p> | <p><u>Yves Drouin, Re: Composition of the Municipal Council</u></p> <p>Yves Drouin addresses the Municipal Council regarding the composition of the Municipal Council.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 3

- | | |
|---|---|
| <p>5. <u>Adoption des procès-verbaux</u></p> <p>5.1 <u>Assemblée ordinaire du Conseil,</u>
<u>le 31 mars 2003</u>
R-236-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the minutes</u></p> <p><u>Regular Meeting of Council,</u>
<u>March 31, 2003</u>
R-236-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5.2 <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,</u>
<u>le 2 avril 2003</u>
R-237-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special Meeting of Council,</u>
<u>April 2, 2003</u>
R-237-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Le sous-préfet Claude Demers se retire à cause
d'un conflit d'intérêt.</p> | <p>Deputy Reeve Claude Demers leaves the room
because of a conflict of interest.</p> |
| <p>5.3 <u>Audience publique (C. Demers),</u>
<u>le 8 avril 2003</u>
R-238-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Public Meeting (C. Demers),</u>
<u>April 8, 2003</u>
R-238-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Le sous-préfet Claude Demers retourne à son
siège.</p> | <p>Deputy Reeve Claude Demers returns to his seat.</p> |
| <p>5.4 <u>Audience publique (C. Clément),</u>
<u>le 8 avril 2003</u>
R-239-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Public Meeting (C. Clément),</u>
<u>April 8, 2003</u>
R-239-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 4

- | | | | |
|------------|--|--|--|
| 5.5 | <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 8 avril 2003</u>
R-240-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne | | <u>Special Meeting of Council,
April 8, 2003</u>
R-240-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne |
| | Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. | | Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée | | Carried. |
| 5.6 | <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 23 avril 2003</u>
R-241-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe | | <u>Special Meeting of Council,
April 23, 2003</u>
R-241-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe |
| | Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. | | Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6. | <u>Administration générale</u> | | <u>General Administration</u> |
| 6.1 | <u>Compte rendu du Comité administratif,
le 16 avril 2003</u>
R-242-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>Minutes of the Administrative Committee,
April 16, 2003</u>
R-242-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту |
| | Qu'il soit résolu que le compte rendu soit adopté tel que présenté. | | Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.2 | <u>Liste des chèques émis entre le 21 mars
et le 10 avril 2003</u>
R-243-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers | | <u>List of cheques issued between March 21
and April 10, 2003</u>
R-243-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers |
| | Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 21 mars et le 10 avril 2003 au montant de 2,158,820.52\$ soit acceptée telle que présentée au document AG-15-03. | | Be it resolved that the list of cheques issued between March 21 and April 10, 2003 in the amount of \$2,158,820.52 be accepted as presented in Document AG-15-03. |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 5

- 6.3 **Facture, réf. :**
Carte corporative d'achat
R-244-03
Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne
- Invoice, Re:**
Corporative purchasing card
R-244-03
Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne
- Qu'il soit résolu** que la dépense effectuée avec la carte corporative d'achat au montant de 764.75\$ soit approuvée.
- Be it resolved** that the expenses incurred with the corporative purchasing card in the amount of \$764.75 be approved.
- Adoptée.** **Carried.**
- 6.4 **229, rue Main Ouest**
R-245-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту
- 229 Main Street West**
R-245-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту
- Qu'il soit résolu** que la correspondance de notre conseiller juridique en date du 10 avril 2003 soit reçue et qu'un rapport soit préparé par l'administration.
- Be it resolved** that the correspondence from our Legal Advisor dated April 10, 2003 be received and that a report be prepared by the administration.
- Adoptée.** **Carried.**
- 6.5 **Journal *The Review*, réf. :**
Club Rotary de Hawkesbury
R-246-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers
- The Review, Re:**
Hawkesbury Rotary Club
R-246-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers
- Qu'il soit résolu** qu'un montant de 100.\$ soit alloué pour une annonce publicitaire dans le journal *The Review* dans le cadre du 75^e anniversaire du Club Rotary de Hawkesbury.
- Be it resolved** that an amount of \$100.00 be allocated for an advertisement in the newspaper *The Review* to commemorate the 75th Anniversary of the Hawkesbury Rotary Club.
- Adoptée.** **Carried.**
- 6.6 **Chevaliers de Colomb 4^e Degré, réf.:**
Demande de don
R-247-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers
- Knights of Columbus 4th Degree, Re:**
Request for donation
R-247-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers
- Qu'il soit résolu** que la correspondance des Chevaliers de Colomb 4^e Degré concernant une demande de don soit reçue.
- Be it resolved** that the correspondence from the Knights of Columbus 4th Degree concerning a request for donation be received.
- Adoptée.** **Carried.**

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 6

**6.7 Canton de Champlain, réf. :
Demande d'appui
R-248-03**
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par le canton de Champlain stipulant que la question anti-fumée dans les endroits publics et sur les lieux de travail devrait être adressée par les paliers de gouvernement fédéral, provincial ou régional (Comté).

Adoptée.

**6.8 Ville de Woodstock, réf. :
Demande d'appui
R-249-03**
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que la correspondance de la ville de Woodstock en ce qui a trait au système d'imposition des taxes foncières soit reçue.

Adoptée.

**6.9 Association des municipalités de l'Ontario, réf. : Taux d'électricité pour les entités municipales
R-250-03**
Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie l'Association des municipalités de l'Ontario dans leur démarche auprès de la province de l'Ontario afin d'allouer toutes les entités municipales à être éligibles au blocage des coûts d'électricité.

Adoptée.

**6.10 Élections municipales 2003
R-251-03**
Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les candidats n'utilisent pas les installations municipales pour leur campagne électorale.

Adoptée.

**Township of Champlain, Re :
Request for supply
R-248-03**
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Township of Champlain stating that the non-smoking issue in public places and in the workplace should be an area of jurisdiction of either the federal, provincial or regional (county) level of government.

Carried.

**City of Woodstock, Re :
Request for support
R-249-03**
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the correspondence from the City of Woodstock concerning property taxation issues be received.

Carried.

**Association of Municipalities of Ontario, Re :
Electricity rate for municipal entities
R-250-03**
Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the Association of Municipalities of Ontario in advocating the Province of Ontario to allow all municipal entities to be eligible for the electricity rate freeze.

Carried.

**2003 Municipal Elections
R-251-03**
Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the candidates do not use any of the municipal facilities for their electoral campaign.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 7

6.11 Correspondance du sous-préfet C. Demers

- a) Le Groupe Robert
- b) Francoscénie
- c) Hockey mineur
- d) Comité d'étude sur les ours nuisibles

Pour discussion seulement.

Correspondence from Deputy Reeve C. Demers

Le Groupe Robert
Francoscénie
Minor Hockey
Nuisance Bear Review Committee

For discussion only.

7. Services techniques

7.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau), le 14 avril 2003

R-252-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Technical Services

Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), April 14, 2003

R-252-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

7.2 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 14 avril 2003

R-253-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), April 14, 2003

R-253-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

7.3 Stationnement interdit, réf. : Rue Church

R-254-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le stationnement soit interdit en tout temps des deux côtés de la rue Church et que le règlement de stationnement soit modifié en conséquence.

Adoptée.

No parking, Re: Church Street

R-254-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that parking be prohibited at all times on both sides of Church Street and that the Parking By-law be modified accordingly.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 8

- | | | |
|------------|--|---|
| 7.4 | <u>Politique concernant les entrées de services privés pour égout sanitaire et égout pluvial</u>
R-255-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe | <u>Policy concerning sewer lateral for sanitary and storm sewers</u>
R-255-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe |
| | Qu'il soit résolu que la politique N° ST-P-2003-01 concernant les entrées de services privés pour égout sanitaire et égout pluvial soit adoptée telle que présentée. | Be it resolved that Policy N° ST-P-2003-01 concerning sewer lateral for sanitary and storm sewers be adopted as presented. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 7.5 | <u>Demande d'appui, réf. : Canton de Smith-Ennismore-Lakefield</u>
R-256-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту | <u>Request for support, Re: Smith-Ennismore-Lakefield</u>
R-256-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту |
| | Qu'il soit résolu que la demande d'appui du canton de Smith-Ennismore-Lakefield soit reçue. | Be it resolved that the request for support from the Township of Smith-Ennismore-Lakefield be received. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 7.6 | <u>Cueillette de déchets domestiques dangereux</u>
R-257-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту | <u>Household hazardous waste collection</u>
R-257-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту |
| | Qu'il soit résolu que la correspondance de Clean Harbors (Quebec) Inc., en date du 26 mars 2003, concernant la cueillette de déchets domestiques dangereux soit reçue. | Be it resolved that the correspondence from Clean Harbors (Quebec) Inc., dated March 26, 2003, concerning the household hazardous waste collection be received. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 7.7 | <u>Égout pluvial, réf. : Rue Edmond et aqueduc – Rue Edmond et boul. Cécile</u>
R-258-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe | <u>Storm sewer, Re : Edmond Street and Watermain – Edmond St. and Cécile Blvd</u>
R-258-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe |
| | Qu'il soit résolu que les services de la firme L'Ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Ltd. soient retenus pour la préparation des plans et devis selon la méthode du pourcentage conformément à la politique N° ST-P-97-01. | Be it resolved that the services of the firm L'Ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Ltd. be retained for the preparation of the plans and specifications based on the percentage method as per Policy N° ST-P-97-01. |
| | Adoptée. | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 9

- | | |
|--|--|
| <p>7.8 <u>Adoption du compte rendu du Sous-comité du centre-ville du 2 avril 2003</u>
R-259-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu du Sous-comité du centre-ville du 2 avril 2003 soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the minutes of the Downtown Sub-Committee of April 2, 2003</u>
R-259-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the minutes of the Downtown Sub-Committee of April 2, 2003 be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.9 <u>Nouvelles de la ComZAC</u>
R-260-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal de la ComZAC soit inclus tous les mois à l'ordre du jour du Sous-comité du centre-ville.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>News from the B.I.A. Commission</u>
R-260-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the minutes of the B.I.A. Commission be included each month on the agenda of the Downtown Sub-committee.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.10 <u>Amendement au règlement de zonage N° 84-94, réf. : Goulet Motosports</u>
R-261-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un avis soit publié dans les journaux pour retirer la zone différée et qu'un règlement soit adopté sous l'article 36(4) de la Loi sur l'aménagement du territoire.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Amendment to Zoning By-law N° 84-94, Re: Goulet Motosports</u>
R-261-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that a notice be published in the newspapers to remove the holding provision and that a by-law be adopted under Section 36(4) of the Planning Act.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.11 <u>Modification N° 5 au Plan Officiel des Comtés unis de Prescott et Russell</u>
R-262-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à soumettre nos commentaires à l'effet que la ville de Hawkesbury, basé sur le rapport d'ingénieur du 26 janvier 1999 de Thompson Rosemount Group, a accepté d'approvisionner en eau potable le village de L'Original en tenant compte d'aucune demande pour fin industrielle ou future.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Amendment N° 5 to the Official Plan of the United Counties of Prescott and Russell</u>
R-262-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to submit our comments that, based on the engineer's report of January 26, 1999 of Thompson Rosemount Group, the Town of Hawkesbury accepted to supply drinking water to the Village of L'Original taking into consideration no request for present or future industrial purposes.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Le sous-préfet Claude Demers quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.</p> | <p>Deputy Reeve Claude Demers leaves the room because of a conflict of interest.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 10

7.12 **Amendement au règlement de zonage N° 84-94, réf. : 1302050 Ontario Inc. (G. Lascelles)**

R-263-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la demande d'amendement au règlement de zonage N° 84-94 soit approuvée afin d'être constant avec la résolution N° R-128-03 qui approuve la demande de morcellement des terres N° B-007-2003.

Adoptée.

Amendment to Zoning By-law N° 84-94, Re: 1302050 Ontario Inc. (G. Lascelles)

R-263-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the request for amendment to Zoning By-law N° 84-94 be approved in order to be in conjunction with Resolution N° R-128-03 which approves the request for land severance N° B-007-2003.

Carried.

7.13 **Amendement au règlement de zonage N° 84-94, réf. : C. Clément**

R-264-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la demande d'amendement au règlement de zonage N° 84-94, dossier N° D14-88 ne soit pas accordée pour rezoner la zone commerciale routière – exception (C4-x) pour permettre les services privés d'égout sanitaire.

Adoptée.

Amendment to Zoning By-law N° 84-94, Re: C. Clément

R-264-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the request for amendment to Zoning By-law N° 84-94, file N° D14-88 not be granted to rezone the Highway Commercial zone – Exception (C4-x) to allow for private sanitary sewer services.

Carried.

7.14 **Entente du plan d'aménagement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : Légion royale canadienne – 152, rue Nelson Est**

R-265-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le département des Services techniques soit autorisé à préparer une entente de développement avec le requérant et qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec la Légion royale canadienne, Branche N° 472.

Adoptée.

Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: Royal Canadian Legion – 152 Nelson Street East

R-265-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Technical Services be authorized to prepare a site plan agreement with the applicant and that a by-law be adopted to conclude an agreement under Section 41 of the Planning Act with the Royal Canadian Legion, Branch N° 472.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 11

7.15 Projet d'aménagement de la bordure riveraine

R-266-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que les personnes suivantes soient nommées pour siéger comme personne-ressource au Sous-comité de l'aménagement de la bordure riveraine :

- Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture
- Manon Robert, coordonnatrice sur l'Aménagement du territoire

Adoptée.

Riverfront Development Project

R-266-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the following persons be designated to sit on the Riverfront Development Sub-Committee as resource persons:

- Guy Bruneau, Director of Recreation and Culture
- Manon Robert, Planning Coordinator

Carried.

7.16 Aire de stationnement réservée aux taxis

R-267-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'accorder la désignation de quatre espaces de stationnement pour taxis au centre-ville, soit deux espaces à proximité de la Pharmacie Jean-Coutu et deux espaces à proximité de la Place des Pionniers, pour une période d'essai jusqu'au 31 janvier 2004 et que le règlement approprié soit amendé en conséquence, et ;

Qu'il soit aussi résolu que les propriétaires des compagnies de taxis soit avisés à cet effet.

Adoptée.

Parking space reserved for taxis

R-267-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to designate four parking spaces for taxis in the downtown area, being two spaces in the vicinity of Jean Coutu Pharmacy and two spaces in the vicinity of "Place des Pionniers", for a trial period up to January 31, 2004, and that the applicable by-law be amended accordingly, and;

Be it also resolved that the owners of the taxi companies be advised to that effect.

Carried.

7.17 Décision de la Commission des Affaires municipales de l'Ontario, réf. :

École secondaire publique

R-268-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la décision N° PL020432 de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, en date du 26 mars 2003, soit reçue.

Adoptée.

Decision of the Ontario Municipal Board, Re:

Public High School

R-268-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that Decision N° PL020432 of the Ontario Municipal Board, dated March 26, 2003, be received.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 12

- | | |
|--|--|
| <p>8. <u>Loisirs et culture</u></p> <p>8.1 Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture, le 9 avril 2003
<u>R-269-03</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Recreation and Culture</u></p> <p><u>Minutes of the Recreation and Culture Committee, April 9, 2003</u></p> <hr/> <p>R-269-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.2 <u>Règlement des permis de commerce</u>
R-270-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu de maintenir le règlement en ce qui concerne les permis de commerce et que toutes demandes d'amendement dudit règlement soient étudiées par le Comité.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Business Licencing By-law</u>
R-270-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved to maintain the Business Licencing By-law and that all requests to amend said by-law be studied by the Committee.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.3 <u>Comité d'accessibilité</u>
R-271-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter l'énoncé de vision pour le Comité d'accessibilité.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Accessibility Committee</u>
R-271-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved to adopt the vision statement for the Accessibility Committee.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.4 <u>Sous-comité du patrimoine de Hawkesbury</u>
R-272-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que les membres du Conseil siégeant au Sous-comité du patrimoine de Hawkesbury préparent les termes de référence et que la résolution N° 560-02 soit abrogée.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Hawkesbury Heritage Sub-Committee</u>
R-272-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the Council Members sitting on the Hawkesbury Heritage Sub-Committee prepare the terms of reference and that the resolution N° 560-02 be repealed.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 13

- | | |
|---|---|
| <p>9. <u>Protection des personnes et des biens</u></p> <p>9.1 <u>Compte rendu du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 9 avril 2003</u>
R-273-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Protection to Person and Property</u></p> <p>Minutes of the Protection to Person and Property Committee, April 9, 2003
R-273-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.2 <u>Mandat du Comité, réf. : Renouvellement du contrat avec la P.P.O.</u>
R-274-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que ce sujet soit différé à la rencontre du Comité du Service de la protection des personnes et des biens du mois de mai 2003.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Committee's Mandate, Re: Contract Renewal with O.P.P.</u>
R-274-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that this matter be deferred to the Protection to Person and Property Committee meeting of May 2003.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.3 <u>Entente d'intervention échelonnée, réf. : Comtés unis de Prescott et Russell</u>
R-275-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu d'autoriser l'entente d'intervention échelonnée entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et les Comtés unis de Prescott et Russell telle qu'amendée et d'autoriser le Trésorier/Greffier de la municipalité à la soumettre auxdits Comtés pour révision et approbation.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Tiered Response Agreement, Re : United Counties of Prescott and Russell</u>
R-275-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved to authorize the Tiered Response Agreement between the Corporation of the Town of Hawkesbury and the United Counties of Prescott and Russell as amended and to authorize the municipal Treasurer/Clerk to submit said agreement to the Counties for revision and approval.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.4 <u>Entente de désincarcération, réf. : Comtés unis de Prescott et Russell</u>
R-276-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu d'autoriser l'entente de désincarcération entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et les Comtés unis de Prescott et Russell telle que proposée et d'autoriser le Trésorier/Greffier de la municipalité à la soumettre auxdits Comtés pour révision et approbation.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Extrication Agreement, Re: United Counties of Prescott and Russell</u>
R-276-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved to authorize the Extrication Agreement between the Corporation of the Town of Hawkesbury and the United Counties of Prescott and Russell as proposed and to authorize the municipal Treasurer/Clerk to submit said agreement to the Counties for revision and approval.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 14

- | | |
|--|---|
| <p>9.5 Village de Grenville, réf. :
<u>Camion à échelle</u>
R-277-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu d'autoriser l'entente pour les services du camion à échelle avec la municipalité du village de Grenville telle qu'amendée et d'autoriser le Trésorier/Greffier de la municipalité à la soumettre audit Village sous forme de document de travail pour révision et approbation.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Village of Grenville, Re:
<u>Ladder truck</u>
R-277-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved to authorize the agreement for the services of the ladder truck with the Municipality of the Village of Grenville as amended and to authorize the municipal Treasurer/Clerk to submit said agreement to the Village as a draft document for revision and approval.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.6 <u>Correspondance de M. Claude Demers</u>
R-278-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que ce sujet soit tablé et présenté à la prochaine assemblée du Conseil.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Correspondence from Mr. Claude Demers</u>
R-278-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that this item be tabled and presented at the next Council meeting.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10. <u>Règlements</u></p> | <p><u>By-laws</u></p> |
| <p>10.1 <u>N° 18-2003</u> pour amender le Plan Officiel de la ville de Hawkesbury (Centre-ville).</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 18-2003</u> to amend the Official Plan of the Town of Hawkesbury (Downtown area).</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.2 <u>N° 19-2003</u> pour amender le règlement de zonage N° 84-94 de la ville de Hawkesbury (Centre-ville).</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 19-2003</u> to amend Zoning By-law N° 84-94 of the Town of Hawkesbury (Downtown Area).</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.3 <u>N° 24-2003</u> pour temporairement amender le règlement N° 16-98 qui régit les permis de commerce durant le Festival de la Rive.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 24-2003</u> to temporarily amend the Business Licencing By-law N° 16-98 during the Riverfest.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 15

- | | |
|---|---|
| <p>10.4 <u>N° 25-2003</u> pour autoriser l'utilisation du vote par téléphone pour les élections municipales 2003.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 25-2003</u> to authorize the use of voting by telephone for the 2003 Municipal Elections.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.5 <u>N° 26-2003</u> pour retirer un symbole de zone d'utilisation différée (C1-x-h) sur le terrain au 189, rue John.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 26-2003</u> to remove a Holding symbol (C1-x-h) on the land at 189 John Street.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Le sous-préfet Claude Demers quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.</p> | <p>Deputy Reeve Claude Demers leaves the room because of a conflict of interest.</p> |
| <p>10.6 <u>N° 27-2003</u> pour amender le règlement de zonage N° 84-94 (C. Demers)</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 27-2003</u> to amend Zoning By-law N° 84-94 for the Town of Hawkesbury (C. Demers).</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.6 <u>N° 28-2003</u> pour conclure une entente sous l'article 41 avec Hawkesbury Roofing & Renovations Inc. (J. Labre).</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 28-2003</u> to execute an agreement under Section 41 with Hawkesbury Roofing & Renovations Inc. (J. Labre).</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Le sous-préfet Claude Demers reprend son siège.</p> | <p>Deputy Reeve Claude Demers returns to his seat.</p> |
| <p>11. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Notice of motion</u></p> <p>None.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 28 avril 2003
Regular Meeting of Council – April 28, 2003

Page 16

- | | | | | |
|-----|--|--|-----------------|-----------------|
| 12. | <u>Règlement de confirmation</u>

N° 29-2003 pour confirmer les délibérations du Conseil.

1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté | <u>Confirming by-law</u>

N° 29-2003 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried | Adopté. | Carried. |
| 13. | <u>Clôture de la séance</u>
R-279-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 20h25. | <u>Adjournment</u>
R-279-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:25 p.m. | Adoptée. | Carried. |

ADOPTE CE
ADOPTED THIS

26^e
26th

JOUR DE
DAY OF

MAI
MAY

2003.
2003.

Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve